

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem przyszedłszy nam do Macedonii żadnej miało ulgi ciało nasze ale we wszystkim którzy są uciskani z zewnątrz walki wewnątrz strachy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo i gdy przyszedliśmy do Macedonii,* nasze ciało nie doznało żadnego wytchnienia, lecz zewsząd byliśmy dręczeni – na zewnątrz walki,** wewnątrz obawy. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem przyszedłszy my* do Macedonii, żadnego nie miało ulżenia ciało nasze, ale w wszystkim trapieni z zewnątrz walki, wewnątrz bojaźnie. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem przyszedłszy nam do Macedonii żadnej miało ulgi ciało nasze ale we wszystkim którzy są uciskani z zewnątrz walki wewnątrz strachy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdy przybyliśmy do Macedonii, nasze ciało nie miało chwili wytchnienia. Przeciwnie, zewsząd byliśmy dręczeni — na zewnątrz walki, wewnątrz obawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy bowiem przybyliśmy do Macedonii, nasze ciało nie zaznało żadnego odpoczynku, ale zewsząd <i>byliśmy</i> uciśnieni: na zewnątrz walki, a wewnątrz obawy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdyśmy przyszli do Macedonii, ciało nasze żadnego odpoczynku nie miało, ale we wszystkim byliśmy uciśnieni, zewnątrz walki, a wewnątrz postrachy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem i gdyśmy przyszli do Macedonij, ciało nasze żadnego odpoczynienia nie miało, aleśmy ucierpieli wszelkie utrapienie: zewnątrz walki, a wewnątrz strachy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przybyliśmy do Macedonii, nasze ciało nie doznało żadnej ulgi, lecz zewsząd byliśmy dręczeni: zewnątrz walki, wewnątrz obawy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nawet wtedy, gdy przybyliśmy do Macedonii, ciało nasze nie zaznało żadnego odpoczynku, lecz zewsząd byliśmy uciśnieni walkami zewnątrz, obawami od wewnątrz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy bowiem przybyliśmy do Macedonii, nasze ciało nie doznało żadnej ulgi, lecz zewsząd byliśmy dręczeni: na zewnątrz walki, wewnątrz obawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przybyliśmy do Macedonii, nie zazналиśmy odpoczynku, lecz utrapień z każdej strony: na zewnątrz walki, wewnątrz lęki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po przybyciu do Macedonii nasze ciało nie zaznało żadnego odpoczynku, bo zewsząd spotkały nas udręki: na zewnątrz zmagania, wewnątrz obawy.

¹⁾ <x>510 20:1-2</x>; <x>540 2:13</x>

²⁾ <x>620 4:7</x>

³⁾ "przyszedłszy my" - W oryginale genetivus absolutus jako równoważnik zdania czasowego. Składniej: "I kiedy przyszedliśmy do Macedonii".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy przybyłem do Macedonii, nie miałem chwili odpoczynku. Wszystko waliło mi się na głowę, z zewnątrz atakowali mnie wrogowie, a od wewnątrz lęk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przybyliśmy do Macedonii, nie zazналиśmy spokoju, lecz pod każdym względem przeżywalismy udręki. Od zewnątrz walki, a wewnątrz obawy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли ми прийшли до Македонії, наше тіло не мало жодного спочинку, в усьому бідували ми: зовні - боротьба, всередині - страх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo i my, kiedy przyszlismy do Macedonii, nasze ciało nie miało żadnego odpoczynku, lecz we wszystkim byliśmy utrapieni; zewnątrz walki, a wewnątrz lęki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo rzeczywiście, kiedy przybyliśmy do Macedonii, nasze ciała nie zaznały odpoczynku. Przeciwnie, stanęliśmy wobec najrozmaitszych ucisków - zwady na zewnątrz, niepokoje w środku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, gdyśmy przybyli do Macedonii, ciało nasze nie zaznało ulgi, ale dalej byliśmy uciskani wszelkimi sposobami: na zewnątrz były walki, wewnątrz obawy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po przybyciu do Macedonii nie doznaliśmy żadnej ulgi. Wszędzie bowiem czekały na nas kłopoty. Napotykalismy różne zewnętrzne przeciwności, a w sercu mieliśmy strach.